

Iniciació a la Interpretació Consecutiva: Anglès i Francès

Codi: 43989

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4316479 Interpretació de Conferències	OT	1	1

Professor/a de contacte

Nom: Marta Arumi Ribas

Correu electrònic: Marta.Arumi@uab.cat

Equip docent

Maria Pilar Garcia Crecente

Teresa Perramon Llado

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Prerequisits

Cal cursar aquest mòdul en paral·lel amb el mòdul de Tècniques d'Interpretació.

Objectius

Introduir l'estudiant en la modalitat d'interpretació consecutiva des d'un punt de vista pràctic i des de les seves llengües C (anglès i francès)

Competències

- Aplicar habilitats i estratègies d'atenció i memorització (a curt, mitjà i llarg termini).
- Aplicar la tècnica de la presa de notes en situacions comunicatives de complexitat mitjana-alta.
- Aplicar la tècnica d'interpretació enllaç a nivell professional.
- Automatitzar estratègies de resolució de problemes d'interpretació i presa de decisions amb pressió temporal.
- Comprendre, analitzar i sintetitzar discursos de temàtica general i especialitzada en les llengües de treball, tot això enfocat a la pràctica de la interpretació de conferències.
- Dominar la comprensió oral a nivell formal i professional en les llengües B i C.
- Dominar la producció oral a nivell formal i professional en les llengües A i B.
- Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.

- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
- Treballar en equip, generant sinergies en entorns de treball que involucrin diferents persones que treballen de forma coordinada i col·laborativa.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar estratègies de comprensió en les llengües B i C.
2. Aplicar les estratègies de resolució de problemes a la interpretació d'enllaç.
3. Aplicar les tècniques d'estructura i anàlisi del discurs.
4. Aplicar tècniques de síntesi i reformulació.
5. Automatitzar estratègies de resolució de problemes d'interpretació i presa de decisions amb pressió temporal.
6. Dominar la producció oral a nivell formal i professional en les llengües A i B.
7. Elaborar un sistema de prendre notes personalitzat.
8. Fer servir l'escolta analítica, concentrada i selectiva.
9. Identificar els principis que regeixen la tècnica de prendre notes.
10. Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
11. Que els estudiants sàpiguin aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
12. Que els estudiants sàpiguin comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
13. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
14. Treballar en equip, generant sinergies en entorns de treball que involucrin diferents persones que treballen de forma coordinada i col·laborativa.
15. Utilitzar els registres adequats en les llengües A i B.
16. Utilitzar la memòria a curt termini.
17. Utilitzar les estratègies de contextualització i anticipació.

Continguts

Aprenentatge d'un sistema de presa de notes.

Principis metodològics de la interpretació consecutiva

Pràctica de presa de notes (anglès i francès).

Exercicis d'interpretació consecutiva curta (fins a 3-4 minuts) i temàtica general en anglès i francès.

Metodologia

Les metodologies docents que s'aplicaran a aquest mòdul són les següents, que es detallen en l'apartat d'activitats formatives:

Pràctiques d'aula

Activitats d'avaluació i autoavaluació

Seminaris

Tutories

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats d'avaluació	5,5	0,22	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17
Pràctiques d'aula	46	1,84	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17
Tipus: Supervisades			
Seminaris	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17
Tutories	5	0,2	3, 4, 9, 17
Tipus: Autònomes			
Autoavaluació	30	1,2	3, 4, 9, 17
Pràctica autònoma	102,5	4,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17

Avaluació

Normativa d'avaluació UAB aplicable a aquest mòdul:

Podran accedir a la recuperació dels estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin obtingut una qualificació ponderada de 3,5 o més.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com plagi, còpia, suplantació d'identitat).

En el moment de donar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el professorat ha de comunicar per escrit el procediment de recuperació. El professorat pot proposar una activitat de recuperació per cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats.

En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de la assignatura serà 0.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Prova d'interpretació consecutiva de nivell inicial de 3 minuts de durada i temàtica general alemany-espanyol	30%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17
Prova d'interpretació consecutiva de nivell inicial de 3 minuts de durada i temàtica general anglès-espanyol	30%	1	0,04	2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17

Prova d'interpretació consecutiva de nivell inicial de 3 minuts de durada i temàtica general francès-espanyol	30%	1	0,04	2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17
Prova de memòria/consecutiva sense notes alemany-espanyol	20%	1	0,04	2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15
Prova de memòria/consecutiva sense notes anglès-espanyol	20%	1	0,04	2, 3, 4, 5, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Prova de memòria/consecutiva sense notes francès-espanyol	20%	1	0,04	3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Bibliografia

Bowen, David and Margareta Bowen. 1984. *Steps to Consecutive Interpreting*. Washington: Penn and Booth.

Dam, Helle V. 2004. Interpreters' notes: On the choice of language. *Interpreting* 6 (1): 3-17.doi: 10.1075/intp.6.1.03dam

Gillies, andrew: note-taking for consecutive interpreting. manchester, uk & northampton ma, st. jerome publishing, 2005

Herbert, j. (1965). *manuel de l'interprète, librairie de l'université de genève*. ginebra: georg & cie s.a.

Ilg, Gérard and Sylvie Lambert. 1996. Teaching consecutive interpretation. *Interpreting* 1 (1):69-99. doi: 10.1075/intp.1.1.05ilg

Ilg, Gérard. 1982. L'interprétation consécutive: la pratique. *Paralleles* 5: 91-109.

Ilg, Gérard. 1988. La prise de notes en interprétation consécutive. Une orientation générale.*Paralleles* 9: 9-13.

Iliescu, C. (2001). *introducción a la interpretación: la modalidad consecutiva*. publicaciones de la universidad de alicante: alicante

Jones, Roderick: conference interpreting explained. translation theories explained. manchester, st. jerome publishing, 1998

Liu, Minhua. 1994. Transition from preparatory exercises to consecutive interpretation: Principles and techniques. *Fu Jen Studies* 27: 104-116. (Reprinted as an appendix in Liu 2008).

Matyssek, H. (1989). *handbuch der notizentechnik für dolmetscher*. heidelberg: julius groos verlag.

Myers, Laura. 1976. Introduction to Consecutive Interpretation. Unpublished MA thesis. Monterrey:MIFS (Middlebury Institute of Foreign Studies).

Nolan, J. (2005). *interpretation techniques and exercises*. texas: multilingual matters.

Rozan, Jean-François: la prise de notes en interprétation consécutive. ginebra, université de genève, 1979

Salaets, H. (2017) "link words in note-taking and student interpreter performance: an empirical study", international journal of interpreter education, 8(2), 20-33.